

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Практическая стилистика основного иностранного языка
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 15.03.2024

Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2. Структура дисциплины.....	6
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии.....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	9
5.1 Система оценивания.....	9
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	11
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	14
6.1 Список источников и литературы.....	14
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	15
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	15
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	15
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	16
9. Методические материалы.....	17
9.1 Планы практических занятий.....	17
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	18

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса - познакомить обучающегося с основами стилистики и помочь обучающемуся выработать навык редактирования текста (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.

Задачи курса:

- познакомить обучающегося с основами стилистики;
- познакомить студента с основами редактирования текста;
- помочь ему овладеть инструментарием современного редактора;
- развить навыки применения знаний и умений по практической стилистике в практике литературного редактирования.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации

		высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.
	УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности	Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.
	ПК-6.3 Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать: правила и приемы составления аннотаций и рефератов на иностранных языках. Уметь: использовать уместные языковые средства при составлении аннотаций и рефератов на иностранных языках. Владеть: способностью понимать термины, устойчивые выражения и другие языковые средства, принятые в научной коммуникации на иностранных языках.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практическая стилистика основного иностранного языка» относится к вариативной части блока факультативных дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 6 семестре третьего курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности прикладного филолога. Эта область включает филологию и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в зарубежную филологию», «История литературы стран основного иностранного языка», «Начальный курс анализа и интерпретации текста», «Продвинутый курс анализа и интерпретации текста», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-библиографическая)», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения - основной иностранный язык», «Введение в теорию перевода», «Практическая стилистика основного иностранного языка (английский)», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на владение техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала, сбора, анализа и интерпретации литературных фактов, справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании, корректуре, реферировании, комментировании, информационно-словарном описании текстов, техниками сжатия, доработки и переработки текстов

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	72
8	Практические занятия	44
Всего:		116

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 46 академических часа(ов), промежуточная аттестация 18 академических часов.

The Structure of the Course

Total course labour-intensiveness makes 5 credit units 180 academic hours

Course syllabus for full-time tuition

Course volume in the form of face to face tuition for teachers carrying out the syllabus on other terms.

Semester	Type of class	Number of hours
7	Practical classes	72
8	Practical classes	44
In all:		116

Module volume in the form of autonomous learning 46 academic hours, intermediate certification of 18 academic hours.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины Name of the discipline section	Содержание Content
1.	Введение. Предмет, цели и задачи стилистики, ее концептуальный аппарат / Introduction to Stylistics	Предмет и задачи курса стилистики современного английского языка. Понятие стиля. Понятия кодирования и декодирования сообщения. Понятие языковой нормы и значимого отклонения от нормы. Предмет и задачи лингвостилистики. / Introduction to English Stylistics, its aims and object of stylistic analysis. Concepts of style. Coding and decoding in Stylistics. Foregrounding, regularity / irregularity in the use of language. Language norms and speech deviations.
2.	Функциональные стили английского языка / Functional styles of the English language	Проблема функционального стиля в английском языке. Дифференциальные признаки стилей. Различные точки зрения на классификацию стилей. Стиль художественной литературы. Публицистический стиль. Газетный стиль и его разновидности. Стиль официальных документов. Научный стиль. / The notion of functional style in English. Differential features of a functional style. Major classifications of FSs. Belles-lettres style. Publicist style. Newspaper style. Official documents style. Science prose / Popular science style.
3.	Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы / Phonographical expressive means and stylistic devices	Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Графические выразительные средства и стилистические приемы. Понятие фоностилистики. Эвфония. Аллитерация. Звукоподражание. Ассонанс. Рифма. Ритм. / Phonological expressive means and stylistic devices. Graphical expressive means and stylistic devices.
		Phonostylistics. Euphony. Alliteration. Onomatopoeia. Assonance. Rhythm, rhyme.
4.	Выразительные средства и стилистические приемы морфологического уровня /	Индивидуально-авторские слова; словообразовательный повтор / Occasional words, nonce words. Morphemic foregrounding (repetition).

	<i>Morphological expressive means and stylistic devices</i>	
5.	<i>Стилистическая дифференциация английской лексики / Stylistic differentiation of the English word-stock</i>	<p>Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Специальная книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова. Специальная разговорная лексика: сленг, жаргонизмы, профессионализмы, вульгаризмы, диалектные слова.</p> <p>/ Neutral, literary, colloquial layers of the English language. Special literary words: terms, poetisms, archaisms, historical words, foreign words. Special colloquial words: slang, jargon, vulgarisms, dialect words.</p>
6.	<i>Лексические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы / Lexical and phraseological expressive means and stylistic devices</i>	<p>Слово и его значение. Денотативные и коннотативные компоненты значения.</p> <p>Взаимодействия прямых и переносных значений слов. Тропы. Метафора, виды метафоры. Ирония. Антономазия и ее разновидности. Гипербола, виды гиперболы. Перифраза и ее разновидности. Эвфемизм, его разновидности. Сферы употребления эвфемизмов. Эпитет и его классификация.</p> <p>Сравнение. Оксюморон, типы оксюморона. Каламбур как игра слов. Источники игры слов. Зевгма. Конвергенция стилистических приемов.</p> <p>Стилистический потенциал фразеологических единиц. Стилистическое использование пословиц и поговорок. Крылатые выражения. Аллюзия и ее разновидности. / Word and its semantic structure. Denotation and connotation. Literal and transferred meaning. Tropes. Metaphor, metonymy. Irony, hyperbole. Antonomasia. Periphrasis and euphemisms. Epithet and its types. Simile. Word play and puns. Zeugma. Idioms and allusion as a stylistic device. Convergence of stylistic means and devices.</p>
7.	<i>Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы / Expressive syntax</i>	<p>Стилистическая инверсия, обособление.</p> <p>Параллельные конструкции, хиазм, повтор и его виды, перечисление. Градация, антитеза, ретардация. Риторический вопрос, литота. Синтаксические связи и их стилистические возможности: асиндетон, полисиндетон, присоединение. Стилистические возможности разговорных конструкций: эллипсис, апозиопезис, вопросы в повествовании. / Inversion, detachment. Parallelism, chiasmus, repetition. Gradation, antithesis, retardation. Litotes. Connection within a</p>

		Colloquial syntax: ellipses, aposiopesis, run-on sentences.
8.	<i>Текст как объект стилистической интерпретации / Text as object of stylistic analysis</i>	<p>Интерпретация как аналитическая деятельность.</p> <p>Текст как объект стилистического изучения. Текст и функциональный стиль. Текст и индивидуальный стиль. Способы анализа художественного текста. Уровни анализа текста. Понятие выдвигания и его функции. Принципы выдвигания как принципы описания текста (конвергенция, сцепление, обманутое ожидание, сильная позиция). / Text interpretation, its aims and goals. Text as the object of stylistic analysis. Text and functional styles. Text and individual style. Approaches to text analysis. Levels of text analysis. Foregrounding and its effects: convergence, salience of text elements, focal points in the text, its composition, narrative structure etc.</p>

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Введение. Предмет, цели и задачи стилистики, ее концептуальный аппарат	<p>Лекция 1, 2</p> <p>Семинар 1–4</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Вводная лекция с использованием видеоматериалов</p> <p>Развернутая беседа с обсуждением доклада</p> <p>Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы</p>
2.	Функциональные стили английского языка.	<p>Лекция 3,4</p> <p>Семинар 5–8</p>	<p>Лекция-визуализация с применением слайд-проектора</p> <p>Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов</p>

		Самостоятельная работа	Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
3.	Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы	Лекция 5,6 Семинар 9–12 Самостоятельная работа	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
4.	Выразительные средства и стилистические приемы морфологического уровня	Лекция 7,8 Семинар 13–16 Самостоятельная работа	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
5.	Стилистическая дифференциация английской лексики	Лекция 9,10 Семинар 17–20 Самостоятельная работа	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
6.	Лексические и фразеологические	Лекция 11,12	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора

	выразительные средства и стилистические приемы	Семинар 21–24 Самостоятельная работа	Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
7.	Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы	Лекция 13,14 Семинар 25–28 Самостоятельная работа	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
8.	Текст как объект стилистической интерпретации	Лекция 15,16,17,18,19,10 Семинар 25–36 Самостоятельная работа	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде оценок за выполнение заданий на практических занятиях (максимум 20 баллов).

Промежуточный контроль знаний проводится в форме контрольной работы, включающей теоретические вопросы и практическое задание, и оценивается до 40 баллов. В результате текущего и промежуточного контроля знаний студенты получают зачет по курсу.

Итоговая аттестация по дисциплине осуществляется на основе оценки за итоговый зачет, включающий в себя ответ на теоретический вопрос и стилистический анализ

предложенного текста. Максимальный балл – 40.

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле, промежуточной и итоговой аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.1 Grading system

Continuous assessment throughout the course may earn students up to 20 points depending on the quality of their work at seminars.

Mid-term testing is a written test which contains theory questions and text analysis tasks and may earn students up to 40 points.

End-of-course assessment, which may earn students up to 40 points, is an oral examination where students' knowledge of theoretical points and stylistic analysis skills are tested.

The passing minimum for the course is 50 points, including all the points earned in continuous assessment, mid-term and end-of-course testing. The cumulative score (up to 100 points) is then converted to the European Credit Transfer System ranking scale as shown in the table below:

100, max. points	Traditional grading scale		ECTS
95 – 100	Outstanding	pass	A
83 – 94			B
68 – 82	Above average		C
56 – 67	Fair		D
50 – 55			E
20 – 49	Fail	fail	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A, B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала;
- изложение материала;

Промежуточная и итоговая аттестация (зачет с оценкой, экзамен)

При проведении промежуточной и итоговой аттестации студент должен ответить на 2 вопроса (один вопрос теоретического характера и один вопрос практического характера).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера используются следующие критерии:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе;
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов;
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану.

При оценивании ответа на вопрос практического характера используются следующие критерии:

- ответ содержит менее 20% правильного решения;
- ответ содержит 21–89 % правильного решения;
- ответ содержит 90% и более правильного решения.

Grading criteria

Continuous assessment

A student's contribution at seminars is judged based on:

- comprehensiveness of the answer;
- presentation and delivery;

Mid-term and end-of-course testing

At this stages students' theoretical knowledge as well as their skills are tested.

A student's knowledge of theoretical points can be judged as:

- fair but with significant shortcomings;
- generally sound but with some gaps and errors;
- sound and systematic.

A student's fulfillment of practical test assignments can be judged as following:

- 20% completion of the tasks;
- 21-89% completion of the tasks;
- 90% and over completion of the tasks.

I. Примерные вопросы для теоретической части контрольной работы:

1. Choose the right answer to define the stylistic device in the underlined word "I went back to the novel I had been reading, a Simenon":

- a) metaphor
- c) personification
- b) antonomasia
- d) metonymy

2. The stylistic device which is defined as "a figure of speech based on such an arrangement of parts of the utterance which secures a gradual increase in semantic significance or emotional tension" is:

- a) inversion
- c) gradation
- b) aposiopesis
- d) euphemism

3. Give the definition of a functional style and list the main functional styles according to Prof. Galperin's classification.

4. Name the stylistic device, which is defined as “a figure of speech based on the use of the similar syntactic pattern in two or more sentences or syntagms”.
5. Define the types of euphemisms in the following phrases. What do the euphemisms stand for?
- in my birthday suit
 - a sanitary engineer
 - a mighty reaper
 - Native Americans
 - children with special needs
6. Define the structural type of epithets below:
- golden shoulders
 - a devil of a woman
 - deep dark-blue crazy crying eyes
 - unbreakfasted morning
 - a please-don't-touch-me-or-I-shall-cry look
7. Oxymoron is:
- a trope which is based on the use of an evaluative word in the opposite meaning;
 - a trope based on the transfer of meaning;
 - a figure of speech based on the play upon words similar in spelling but different in meaning;
 - a figure of speech and a trope based on the combination of words with contradictory meaning.
8. Give examples of:
- grammatical inversion;
 - emphatic inversion;
 - stylistic inversion.
9. Enumerate the main types of detachment and add examples of each type.
10. What are the main structural and semantic differences between the metaphor and simile?

II. Пример задания из практической части контрольной работы:

Analyze the excerpt below, explaining how the language of the text contributes to the feelings and responses that are evoked when we read it.

“A Rose for Emily” by William Faulkner (1930)

WHEN Miss Emily Grierson died, our whole town went to her funeral: the men through a sort of respectful affection for a fallen monument, the women mostly out of curiosity to see the inside of her house, which no one save an old man-servant--a combined gardener and cook--had seen in at least ten years.

It was a big, squarish frame house that had once been white, decorated with cupolas and spires and scrolled balconies in the heavily lightsome style of the seventies, set on what had once been our most select street. But garages and cotton gins had encroached and obliterated even the august names of that neighborhood; only Miss Emily's house was left, lifting its stubborn and coquettish decay above the cotton wagons and the gasoline pumps--an eyesore among eyesores. And now

Miss Emily had gone to join the representatives of those august names where they lay in the cedar-bemused cemetery among the ranked and anonymous graves of Union and Confederate soldiers who fell at the battle of Jefferson.

Alive, Miss Emily had been a tradition, a duty, and a care; a sort of hereditary obligation upon the town, dating from that day in 1894 when Colonel Sartoris, the mayor--he who fathered the edict that no Negro woman should appear on the streets without an apron--remitted her taxes, the dispensation dating from the death of her father on into perpetuity. Not that Miss Emily would have accepted charity. Colonel Sartoris invented an involved tale to the effect that Miss Emily's father had loaned money to the town, which the town, as a matter of business, preferred this way of repaying. Only a man of Colonel Sartoris' generation and thought could have invented it, and only a woman could have believed it.

III. Образец экзаменационного билета:

Card V

1. What is periphrasis and what purposes may it serve in creative writing?

2. In the excerpt below find examples of periphrasis and explain their role in the text.

A child had appeared among the palms, about a hundred yards along the beach. He was a boy of perhaps six years, sturdy and fair, his clothes torn, his face covered with a sticky mess of fruit. His trousers had been lowered for an obvious purpose and had only been pulled back half-way. (W.G.)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. для вузов/ И. В. Арнольд; ред. П.Е. Бухаркин. - М.: Флинта: Наука, 2010. <https://znanium.com/catalog/document?id=377477>
2. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка = English Stylistics: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / И. Р. Гальперин. - 3-е изд. - Москва: URSS, 2010.. <https://studylib.net/doc/25765203/galperin-i-r--stylistics>
3. Знаменская Т.А. // Znamenskaya T.A. Стилистика английского языка. Основы курса//Stylistics of the English Language. Fundamentals of the Course - М.: Изд-во ЛКИ, 2008. <https://studfile.net/preview/5749529/>
4. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка: учеб. пособие / В. А. Кухаренко. - М.: Флинта: Наука, 2011. <https://studylib.net/doc/25695475/kukharenko-textbook>
5. The Routledge Handbook of Stylistics. – Ed. by Michael Burke. – Routledge London and New York, 2014.

Дополнительная литература

6. Английская поэзия в русских переводах (XIV–XIX века). Сборник. Сост. М. П. Алексеев, В. В. Захаров, Б. Б. Томашевский. – М.: Прогресс, 1981.
7. Аристотель. Риторика. Поэтика; перевод с древнегреческого Н. Платоновой, В. Аппельрота. – Москва: Издательство АСТ, 2018.
8. Виноградов В. В. О языке художественной прозы. Избр. тр. / В. В. Виноградов; [послесл. А.П. Чудакова; коммент. Е.В. Душечкиной и др.]. - М.: Наука, 1980
9. Винокур Г.О. Маяковский – новатор языка // О языке художественной литературы: уч. пособие для филол. спец. вузов. – М.: Высшая школа, 1991

10. Гуревич В.В. English Stylistics / Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. - М.: Флинта: Наука, 2011.
11. Косоножкина Л.В. Практическая стилистика английского языка: анализ художественного текста: учеб. пособие / Л.В. Косоножкина. – М.: ИКЦ «МарТ»; Р н/Д: Издательский центр «МарТ», 2004.
12. Обидина Н.В. Стилистика [Текст] = Stylistics: учебное пособие / Н.В. Обидина. - М.: Прометей: МПГУ, 2011.
13. Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков: учеб. пособие/Н.М. Разинкина. - М.: Высш. шк., 2006.
14. Скробнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебник для ин-тов и фак- ов иностр. яз. / Скробнев Ю.М. – М.: ООО «Изд-во АСТ»: ООО «Изд-во Астрель», 2000.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.gendocs.ru – сайт учебных материалов
2. www.e-lingvo.net - сайт филологической литературы
3. www.yazykoznanie.ru
4. www.lib.fl.ru – электронная библиотека по лингвистике
5. ww.project.phil.ru.ru - сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ
6. www.portalus.ru - Всероссийская виртуальная библиотека
7. www.libfl.ru - Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Тема 1 : Предмет, цели и задачи стилистики. История развития стилистики. Темы докладов и практических заданий:

- 1) Основные риторические фигуры и тропы в «Риторике» Аристотеля.
- 2) Анализ речи современного политика с точки зрения реализации в ней принципов построения ораторской речи по Аристотелю.

Тема 2: Функциональные стили английского языка. Темы докладов и практических заданий:

- 1) Стиль художественной литературы. Язык поэзии, прозы и драмы (по выбору). Анализ самостоятельно подобранных примеров.
- 2) Публицистический, газетный, официально-деловой, научный стиль (по выбору). Анализ самостоятельно подобранных текстовых фрагментов.
- 3)

Тема 3: Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы Темы докладов и практических заданий:

- 1) Поэтический текст как текст звучащий: анализ фоностилистических особенностей любимого стихотворения
- 2) Поэзия Э.Каммингса как пример «графического имажизма»
- 3) Фонетические и графические средства в рекламном тексте

Тема 4: Выразительные средства и стилистические приемы морфологического уровня Темы докладов и практических заданий:

- 1) Обзор современных онлайн-словарей (Macmillan, Merriam-Webster и др.) с точки зрения представленности в них неологизмов
- 2) Окказионализмы в поэзии В. Маяковского. Проблемы перевода

Тема 5 : Стилистическая дифференциация английской лексики Темы докладов и практических заданий:

- 1) Латинские и греческие заимствования в английском языке. Обзор этимологических словарей в сети «Интернет»
- 2) Лексические особенности шотландской народной баллады The Gypsy Laddie.

**Тема 6: Лексические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы
Темы докладов и практических занятий:**

- 1) Метафора и метонимия (в произведении по выбору)
- 2) Перифраза в стихотворении И. Бродского «Лагуна» и его переводе на английский язык.
- 3) Виды эвфемизмов и особенности их употребления

Тема 7: Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы

- 1) Структурно-синтаксические выразительные средства в произведении по выбору. Рекомендуемые авторы: У. Фолкнер, Э. Хемингуэй.

**Тема 8: Текст как объект стилистической интерпретации
Темы докладов и практических занятий:**

- 1) Текст в концепции И.Р. Гальперина
- 2) Понятие стилистики декодирования (И. Арнольд)
- 3) Интерпретации художественного текста: типы выдвижения и проблемы экспрессивности (И. Арнольд)
- 4) Взаимодействие языковых уровней и интерпретация поэтического текста (Поэтика У.Х. Одена) (И. Арнольд)
- 5) Поэтика интертекстуальности (И. Арнольд)
- 6) Meaning from a stylistic point of view (I. Galperin)
- 7) Индивидуальный стиль автора по выбору: анализ фрагмента произведения.

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Рекомендуемый план письменного комплексного стилистического анализа текста:

Introduction (general comprehension):

The excerpt under analysis is taken from... by...

What seems to be happening is... It is evidently a piece of description/narration/digression.. etc It's (first-person/second-person/third-person/alternating-person) narration

The narrator uses the second person referring to him/herself to provide an alienated, emotional or ironic distance

The narrator is omniscient/the narrative is coming from an omniscient authority There are a few interpolated narratives

The narrator gives an objective, unbiased point of view

The narrative mode can be described as a “fly-on-the-wall” “camera-lens” approach

Records the observable actions, leaves it to the reader to interpret them. A sense of detachment. An uninvolved onlooker

– **Setting:**

The story/scene is set in / ...

The setting provides the historical and cultural context for characters.

The setting probably symbolizes the emotional state of the characters. (The crumbling old mansion reflects the decaying state of the family).

There is a hint at a social context.

The author makes the setting (*the room defined by the hideous yellow wallpaper*) practically another character. The room serves a symbolic statement about (*women's roles at the time*).

– **Structure (elements of plot):**

The fragment under analysis can be divided into (several/the following) logical parts... We can observe (something of the following):

- foreshadowing (explicit (obvious) or implied (disguised));
- suspense;
- conflict;
- exposition (background information regarding the setting, characters, plot);
- rising action (the process the story follows as it builds to its main conflict);
- crisis (a significant turning point in the story that determines how it must end);

-resolution/denouement.

- repeated elements in action, gesture, dialogue, description,
- shifts in direction, focus, time, place, etc.

Comment on the pacing of the passage (action scenes, rapid-fire dialogue, using concrete words, active voice, sensory information to make the story move faster)

- to move fast/at different pace
- to include very fast-paced action sequences / leisurely-paced sequences
- keep tension in the story high

Is the time arrangement linear or non-linear (there are flashbacks, flash forwards, retrospective views)? Flashbacks allow the readers to gain insight into a character's [motivation](#) and provide a background to a current [conflict](#).

Dream sequences and memories are methods used to present flashbacks (to employ flashback, to use flashback – to deepen inner conflict, to make the reader sympathize even with the villain, to contrast the present circumstances with those in the past)

Are the transitions between/within parts well-managed? Or are they disconnected for some reason? Is the narration's flow smooth or rough (choppy, abrupt and jumpy) – how is this achieved?

Characters, characterization – protagonist (the character the story revolves around), antagonist, minor character (provides support and illuminates the protagonist), static character, dynamic character (changes in some important way), flat (archetype)/ rounded (more complex, confusing etc) character.

A character's voice is his or her manner of speech. Different characters use different vocabularies and rhythms of speech. The way a character speaks can be a powerful way of revealing the character's personality.

Does a character have a distinct voice? Does it voice opinions on any issues, which may be revealing? How would you define the protagonist's worldviews? Can we account for the character's ethnicity, family background, gender, education and circumstances? Words characterize by their diction, complexity, and attitude. Mannerisms and catch-phrases can help too. Considering the degree of formality in spoken language is also useful. Tone of voice, volume, rate of delivery, vocabulary, emphasis, pitch, topics of conversation, idioms, colloquialisms, and figures of speech: all of these are expressions of who the character is on the inside.

To reveal/uncover/disclose individual features of a character To use/employ telling/showing as a mode of characterization To give a rough sketch/detailed description of a character

This detailed characterization helps us relate better to the events taking place in the story Adds to the character's plausibility, vividness, memorability

The more formal language is indicative of the fact that the character spends most of his life in a formal setting

– **Diction:**

Are there certain words that come up again and again? Are there words that stand out? While you are going through this process, it is best for you to assume that every word is important—again, you can decide whether something is *really* important later.

Account for the word choice that both conveys and emphasizes the meaning or theme of a text through distinctions in sound, look, rhythm, syllable, letters, and definition. To figure out the author's tone in a story, pay close attention to his or her diction, or word choice.

an abundance of negative terms or words that evoke a certain type of imagery.

Graphic (натуралистичные, красочные), bookish, high-flown, learned (10-dollar), blunt etc. words
The (first two lines) are dominated with words denoting (illness and fragility) The words chosen to describe... are evocative of/suggestive of

As the story progresses we can see the tone shift... We no longer see words that denote...but rather..
This part of the story is written in (empowered) tone

There is dissonance between the (object, thing, idea) and its descriptors descriptive details

sensory language texture of the passage dual meanings

emotive/ forceful/ factual/ descriptive/ blunt/ graphic/ disturbing words

colloquialism – gives a work a sense of realism; gives us some insights into the society; imparts a sense of realism to a piece of literature; adds variety to the characters, make them more memorable flavor of informality

Tone - the implied attitude towards the subject of the story/text/поем. (тон, настроение, атмосфера, интонация)

Is it hopeful, pessimistic, dreary, worried? Has the author adopted a stern or serious tone toward his or her characters and their actions? Or perhaps a humorous or even sarcastic tone? And how do we even figure out what the tone of a story is?

Figurative language, Imagery (образный ряд) - the author's attempt to create a mental picture (or reference point) in the mind of the reader. The most immediate (непосредственные?) forms of imagery are visual, strong and effective. Imagery can be used to invoke an emotional, sensational (taste, touch, smell etc) or even physical response.

The metaphors (similes, connotative words) introduce (unpleasant, natural, bodily etc) images; invoke an emotional response

Allusion – simplifies complex ideas and emotions; gives (dreamlike, magical, etc) touch to writing; underscores emotions behind the words that words cannot convey; adds a lyrical feeling to..

Metonymy – develops symbolism; gives more profound meanings to otherwise common ideas and objects; through M. a text exhibits deeper or hidden meanings; helps to achieve conciseness; M.is employed to add poetic colour to words or make them come to life.

Syntax affects the nature of a prose text as well.

- enhances the meanings and contributes toward the tone.

-Quickness, decisiveness and speed are added to a text by using short phrases, clauses and sentences.

Whereas, in a text where the subject matter is serious that requires contemplation, long, convoluted sentence are used to slow down the pace of a text.

- parallelism gives a text symmetry, balance and consistency. Gives ideas equal weight, reinforces the message. Facilitates comprehension: persuasive and emotionally appealing to the reader. Recaps crucial aspects of an argument. Further embeds the idea into the listener.

-long sentenced with a number of clauses joined by the conjunction “and” may be an attempt to sound natural, there is an effect of breathlessness and human feel. Effect of immediacy – as if the character is talking.

АННОТАЦИЯ

Цель дисциплины: ознакомить студентов с наиболее важными понятиями и положениями современной лингвостилистики на материале английского языка и способствовать повышению речевой культуры будущих специалистов, их стилистической компетенции как важной составляющей общей языковой компетенции.

Задачи дисциплины:

представить в систематизированном виде знания о стилистических средствах языка на всех его уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и в целом тексте; ознакомить студентов с функциональными стилями английского языка и их характерными особенностями и выработать умение различать функциональные стили; привить навыки обоснованного и адекватного выбора стилистических средств и вариантов единиц английского языка в собственных речевых (устных и письменных) произведениях.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие **результаты образования:**

– **знать:**

нормы русского и английского языка; требования к производству текстов разных функционально-стилистических типов;

– **уметь:**

стилистически адекватно и корректно строить коммуникацию как в устной, так и в письменной форме;

– **владеть:**

навыками использования вербальных и невербальных средств взаимодействия; навыками производства текстов различных функционально-стилистических типов на английском языке.

Abstract

The course of English Stylistics is an elective discipline within the 45.03.01 Philology curriculum and is offered in Year 4 (terms 7-8) of the baccalaureate degree course.

The course **aims** to familiarize students of English with the fundamentals of stylistics theory including such areas as expressive resources of the language, varieties of the national language and pragmastylistics. It is hoped that students taking the course will become more competent language users, conscious and appreciative of stylistic and register variations both in the language as a system and actual communication.

The course **targets** include:

- familiarizing students with the stylistic and expressive resources of the English language of all linguistic levels: phonological, morphological, lexical, syntactical and those of text as a whole;
- developing students' overall linguo-stylistic competence and such skills as:
 - ability to evaluate instances of language usage as either conforming to the norm or as deviating from such.
 - awareness of textual conventions in a range of text types, including both fiction and non-fiction genres (prose, drama, poetry, science prose, popular science prose, official documents, publicist texts etc).
 - ability to produce texts of different types and genres that conform to the norms and conventions of the English language.